

第一位來華基督教傳教士 馬禮遜之墓

文：侯勇明

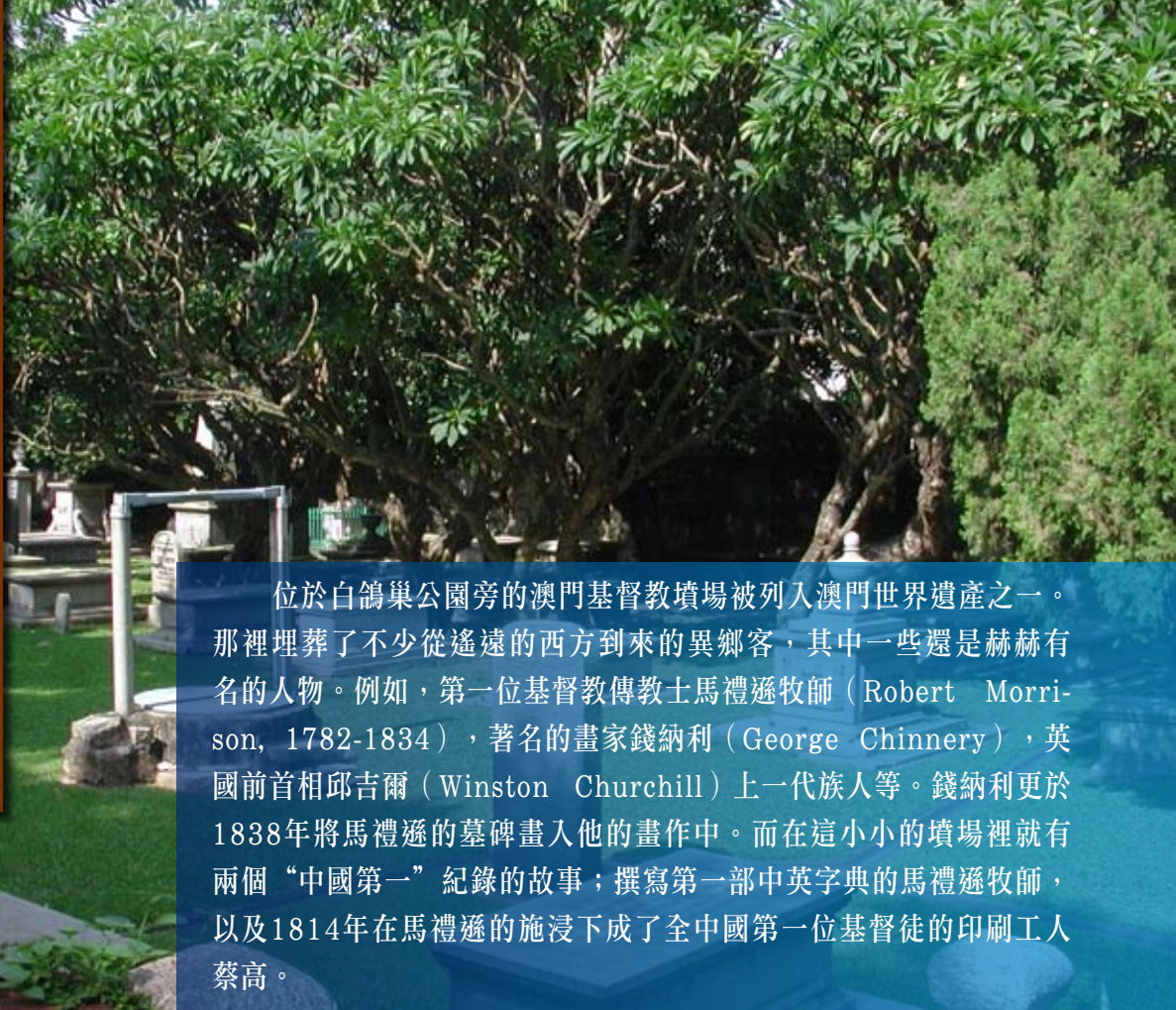
JOHN ROBERT MORRISON

今年是“2006澳門世界遺產年”。去年聯合國教科文組織把澳門歷史城區列為世界文化遺產之一，令城區二十多個景點一時間成為旅遊熱點，亦肯定了澳門融匯東西文化、保護文物的貢獻。澳門更創下了多個“中國第一”的紀錄，讓遊客漫遊怡人景色之餘，進而能認識澳門文化遺產的普世價值。

OF ROBERT MORRISON DD
 While participating a long Mother's Day
 suddenly, but with a proud resignation,
 departed this life after a short illness of 14 hours,
 bearing with her to the
 GRAVE.
 her hoped-for child.
 MARY was born in Dublin, Oct. 24, 1791,
 and died at Macao,
 June 10, 1821.

In a moment - at the last trump -
 The dead shall be raised incorruptible.
 O death where is thy sting! -
 O grave where is thy victory! -
 Thanks be to God, who giveth us
 VICTORY,
 Through OUR LORD JESUS CHRIST

JAMES
 MORRISON
 Born and Died
 March 5th 1811.



位於白鴿巢公園旁的澳門基督教墳場被列入澳門世界遺產之一。那裡埋葬了不少從遙遠的西方到來的異鄉客，其中一些還是赫赫有名的人物。例如，第一位基督教傳教士馬禮遜牧師（Robert Morrison, 1782-1834），著名的畫家錢納利（George Chinnery），英國前首相邱吉爾（Winston Churchill）上一代族人等。錢納利更於1838年將馬禮遜的墓碑畫入他的畫作中。而在這小小的墳場裡就有兩個“中國第一”紀錄的故事；撰寫第一部中英字典的馬禮遜牧師，以及1814年在馬禮遜的施浸下成了全中國第一位基督徒的印刷工人蔡高。

1807年，第一位踏入中華大地的基督教傳教士馬禮遜，以二十五歲的年紀，從紐約出發，歷經七個月的航程抵達中國廣州的南港，打開了近代基督教在中國的傳教之門。兩年後，馬禮遜與瑪莉小姐結婚，應聘為東印度公司廣州商館中文翻譯員，獲得合法留居廣州的身份。因著當時清政府嚴禁洋人向滿漢人宣傳洋教，為首者立斬，更於1812年嚴令，凡刻印中文基督教書籍者處死刑。馬禮遜因而把大多時間花在聖經的翻譯工作上。



小城故事



馬禮遜在華期間，飽嚙孤單之苦，未到四十，他最好的同伴米憐夫婦、妻子和愛子皆相繼辭世。1834年，馬氏因病去世，終年52歲，即葬於澳門這個墓園。



小城故事

JAMES

馬氏在中國傳教多年，對當時社會有著不少貢獻，其中包括在歐洲提倡研究中文，又翻譯不少英文作品，溝通中西文化。他的中文成就可說是歐洲漢學家第一人。他完成第一部中文的《新舊約聖經》，亦編著了《英華文法入門》、《中文法程》、《華英字典》及多種繙譯工作。在他的倡導下，更於1818年在馬六甲興建了英華書院，既向東來的歐洲人講授中文，也同時向當地華人子弟教授英文，促進中西文化交流，於中西文化的溝通，有著重大貢獻。

